

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

siggu mAli-kEdAragauLa

In the kRti ‘siggu mAli nAvalE’ – rAga kEdAragauLa, SrI tyAgarAja
laments about his pitiable condition.

P siggu mAli nA vale dharan(e)vvaru tiruga jAlar(a)yya

A muggurilO mElaina rAma mA mukh(A)bja dina ramaNa
ninnu nammi (siggu)

C1 mundu dayatO palkinad(i)nka mundu rAka pOye
¹dandanalatO dinamulu gaDapanu dAri telisi pOye
andari cEtanu nA bratukul(i)puDu nindanalak(e)DamAye
mandara dhara ²nA jIvuDu jIvanam(i)ndu sEyanAyen(a)ni
telisi (siggu)

C2 ella vAri vale bhava sAgaramuna(n)Ida manasu rAdu
ullamunanu kani ³nIvu nEnai(y)uNDa teliya lEdu
ollani panulaku poyyeDi vesanam(O)rva taramu kAdu
tallaDilluc(u)nnadi nA manasu tALadu(y)ikamIda(y)ani
telisi (siggu)

C3 ninn(A)Danu nA manas(e)puDaina nijamuga rA lEdu
⁴venna(v)aNTi nI cittamunaku nA vetalu teliya lEdu
pannaga Sayana nI ⁵dayaku nE pAtruDu kA lEdu
kanna taNDri ⁶tyAgarAjunik(i)nka karuNa jUDa lEd(a)ni
telisi (siggu)

Gist

O Lord SrI rAma – the best among the Trinity! O Sun who blossoms the
Lotus face of lakshmi! O Lord who bore the mandara mountain! O Lord reclining
on SEsha! O Father who bore me!

No one would roam about in this World shamelessly like me believing
You.

So far, what You graciously told earlier, has not been fulfilled;
I have learnt ways of spending days with Your tricks;
my livelihood has now become a matter of reproach by everyone;
even after realising that my (individual) self has been constrained to
survive here, no one would roam about in this World shamelessly like me.

Like everyone else, my mind would not agree to swim (joyfully) in the
Ocean of Worldly Existence;

I do not know the method by which, by beholding You in my mind, You
could remain as me;

it is not possible to bear the grief of undertaking tasks which I detest;
even after realising that my mind is perplexed and not able to tolerate
any longer, no one would roam about in this World shamelessly like me.

My mind never truly desired to blame You; but,
my sorrows are not understood by Your butter-like mind;
I have not become eligible for Your grace;
even after realising that You have not yet shown mercy to this tyAgarAja,
no one would roam about in this World shamelessly like me.

Word-by-word Meaning

P O Lord (ayya)! No one (evvaru) would roam about (tiruga jAlaru)
(jAlarayya) in this World (dharanu) (dharanevvaru) shamelessly (siggu mAli) like
(vale) me (nA).

A O Lord SrI rAma – the best (mElaina) among the Trinity (muggurilO)
(literally three persons)! O Sun (dina) who blossoms (ramaNa) (literally
pleasing) the Lotus (abja) face (mukha) (mukhAbja) of lakshmi (mA)!

O Lord! No one would roam about in this World shamelessly like me
believing (nammi) You (ninnu).

C1 So far (inka), what You graciously (dayatO) told (palkinadi)
(palkinadinka) earlier (mundu) has not been fulfilled (mundu rAka pOye)
(literally has not manifested);

I have learnt (telisi pOye) ways (dAri) of spending (gaDapanu) days
(dinamulu) with Your tricks (dandanalatO);

my (nA) livelihood (bratukulu) has now (ipuDu) (bratukulipuDu)
become a matter (eDamAye) of reproach (nindanaluku) (nindanalakeDamAye)
by (cEtanu) (literally in the hands of) everyone (andari);

O Lord who bore (dhara) the mandara mountain! even after realising
(telisi) that (ani) my (nA) (individual) self (jIvuDu) has been constrained to
survive (jIvanamu sEyanAyenu) (sEyanAyenani) here (indu) (jIvanamindu),

O Lord! no one would roam about in this World shamelessly like me.

C2 Like (vale) everyone else (ellavAru) (ellavAri), my mind (manasu) would
not agree (rAdu) (literally come) to swim (Ida) (joyfully) in the Ocean
(sAgaramuna) (sAgaramunanIda) of Worldly Existence (bhava);

I do not (IEdu) know (teliya) the method by which, by beholding (kani)
You in my mind (ullamunanu), You (nIvu) could remain (uNDa) as me (nEnai)
(nEnaiyuNDa);

it is not (kAdu) possible (taramu) to bear (Orva) the grief (vesanamu)
(vesanamOrva) of undertaking (poyyeDi) (literally go) tasks (panulaku) which I
detest (ollani);

even after realising (telisi) that (ani) my (nA) mind (manasu) is (unnadi)
perplexed (tallaDillucu) (tallaDillucunnadi) and not able to tolerate (tALadu) any
longer (ika mIda) (tALaduyika mIdayani),

O Lord! no one would roam about in this World shamelessly like me.

C3 My (nA) mind (manasu) never desired (epuDaina rA lEdu) (manasepuDaina) truly (nijamuga) to blame (ADanu) You (ninnu) (ninnADanu); but,

my (nA) sorrows (vetalu) are not (lEdu) understood (teliya) (literally known to) by Your (nI) butter (venna) like (aNTi) (vennavaNi) mind (cittamunaku);

O Lord reclining (Sayana) on SEsha – the serpent (pannaga)! I (nE) have not become (kA lEdu) eligible (pAtruDu) for Your (nI) grace (dayaku);

O Father (taNDri) who bore me (kanna)! even after realising (telisi) that (ani) You have not (lEdu) (lEdani) yet (inka) shown (jUDa) mercy (karuNa) to this tyAgarAja (tyAgarAjuniki) (tyAgarAjunikinka),

O Lord! no one would roam about in this World shamelessly like me.

Notes –

Variations –

⁵ – dayaku nE – dayakunu nE.

⁶ – tyAgarAjunikinka (tyAgarAjuniki inka) – tyAgarAjuninka (tyAgarAjuni inka).

References -

² – nA jIvuDu – my (individual) self - There is an apparent contradiction in these words. The kind of obstacles faced during one's spiritual progress are given in aparOkshAnubhUti of Adi SankarAcArya -

"While practicing Samadhi there appear unavoidably many obstacles, such as lack of inquiry, idleness, desire for sense-pleasure, sleep, dullness, distraction, tasting of joy, and the sense of blankness. One desiring the knowledge of Brahman should slowly get rid of such innumerable obstacles." (127-128)

³ – nIvu nEnaiyuNDa – You could remain as me. brahmaivAhaM or ahaM brahmAsmi – please refer to Adi SankarAcArya's aparOkshAnubhUti – <http://www.swamij.com/shankara-aparokshanubhuti.htm>

Comments -

¹ – dandanalatO – tricks – It is not clear whether this word is to be applied to the Lord or to tyAgarAja. However, in keeping with the meaning derived in the books, this has been attributed to the Lord.

⁴ – vennavaNTi – Butter melts with a little heat; but no such heat (grief) has been felt by Your mind so that it can melt.

Devanagari

प. सिग्गु मालि ना वले धर(ने)व्वरु तिरुग जाल(र)य्य

अ. मुग्गुरिलो मेलैन राम मा

मु(खा)ब्ज दिन रमण निन्नु नम्मि (सिग्गु)

च1. मुन्दु दयतो पल्किन(दिं)क मुन्दु राक पोये

दन्दनलतो दिनमुलु गडपनु दारि तेलिसि पोये

अन्दरि चेतनु ना ब्रतुकु(लि)पुडु निन्दनल(के)डमाये
मन्दर धर ना जीवुडु जीवन(मि)न्दु सेयनाये(न)नि
तेलिसि (सिग्गु)

च2. एल्ल वारि वले भव सागरमुन(नी)द मनसु रादु
उल्लमुननु कनि नीवु नेनै(यु)ण्ड तेलिय लेदु
ओल्लनि पनुलकु पोय्येडि वेसन(मो)र्व तरमु कादु
तल्लडिल्लु(चु)न्नदि ना मनसु ताळदु(यि)कमीद(य)नि
तेलिसि (सिग्गु)

च3. नि(न्ना)डनु ना मन(से)पुडैन निजमुग रा लेदु
वेन्न(व)ण्टि नी चित्तमुनकु ना वेतलु तेलिय लेदु
पन्नग शयन नी दयकु ने पात्रुडु का लेदु
कन्न तण्ड्रु त्यागराजुनि(किं)क करुण जूड ले(द)नि
तेलिसि (सिग्गु)

English with Special Characters

pa. siggu māli nā vale dhara(ne)vvaru tiruga jāla(ra)yya

a. muggurilō mēlaina rāma mā

mu(khā)bja dina ramaṇa ninnu nammi (siggu)

ca1. mundu dayatō palkina(diṁ)ka mundu rāka pōye

dandanalatō dinamulu gaḍapanu dāri telisi pōye

andari cētanu nā bratuku(li)puḍu nindanala(ke)ḍamāye

mandara dhara nā jīvuḍu jīvana(mi)ndu sēyanāye(na)ni

telisi (siggu)

ca2. ella vāri vale bhava sāgaramuna(nī)da manasu rādu

ullamunanu kani nīvu nēnai(yu)ṇḍa teliya lēdu

ollani panulaku poyyeḍi vesana(mō)rva taramu kādu

tallaḍillu(cu)nnadi nā manasu tāḷadu(yi)kamīda(ya)ni

telisi (siggu)

ca3. ni(nnā)ḍanu nā mana(se)puḍaina nijamuga rā lēdu

venna(va)ṇṭi nī cittamunaku nā vetalu teliya lēdu

pannaga śayana nī dayaku nē pātruḍu kā lēdu

kanna taṇḍri tyāgarājuni(kiṁ)ka karuṇa jūḍa lē(da)ni

telisi (siggu)

Telugu

ప. సిగ్గు మాలి నా వలె ధర(నె)వ్వరు తిరుగ జాల(ర)య్య

అ. ముగ్గురిలో మేలైన రామ మా

ము(ఖా)బ్బ దిన రమణ నిన్ను నమ్మి (సిగ్గు)

చ1. మున్దు దయతో పల్కిన(దిం)క మున్దు రాక పోయె

దన్దనలతో దినములు గడపను దారి తెలిసి పోయె

అన్దరి చేతను నా బ్రతుకు(లి)పుడు నిన్దనల(కె)డమాయె

మన్దర ధర నా జీవుడు జీవన(మి)న్దు సేయనాయె(న)ని

తెలిసి (సిగ్గు)

చ2. ఎల్ల వారి వలె భవ సాగరమున(నీ)ద మనసు రాదు

ఉల్లమునను కని నీవు నేనై(యు)న్దు తెలియ లేదు

ఒల్లని పనులకు పొయ్యెడి వెసన(మో)ర్వ తరము కాదు

తల్లడిల్లు(చు)న్నది నా మనసు తాళదు(యి)కమీద(య)ని

తెలిసి (సిగ్గు)

చ3. ని(న్నా)డను నా మన(సె)పుడైన నిజముగ రా లేదు

వెన్న(వు)ణ్ణి నీ చిత్తమునకు నా వెతలు తెలియ లేదు

పన్నగ శయన నీ దయకు నే పాత్రుడు కా లేదు

కన్న తణ్ణి త్యాగరాజుని(కిం)క కరుణ జూడ లే(ద)ని

తెలిసి (సిగ్గు)

Tamil

ప. ణిక్కు³ మాలి నా వలె త⁴ర(నె)వ్వరు తిరుక్³ జాల(ర)య్య

అ. ముక్కు³గిలొ మేలైన రామ మా

ము(కా²)ప్ప³జ్జ తీ³న రమణ న్నిన్దు నమ్మి (ణిక్కు³)

శ1. మున్దు³ త³యతో పల్కిన(తి³)ంగ్క మున్దు³ రాక పోయె

దన్దనలతో తీ³నములు కడపను దారి తెలిసి పోయె

అన్దరి చేతను నా బ్రతుకు(లి)పుడు నిన్దనల(కె)డమాయె

మన్దర త⁴ర నా జీవుడు జీవన(మి)న్దు సేయనాయె(న)ని

తెలిసి (ణిక్కు³)

శ2. ఎల్ల వారి వలె ప⁴వ సాక³రమున(నీ)త³ మనసు రాదు

ఉల్లమునను కని నీవు నేనై(యు)న్దు తెలియ లేదు

ఒల్లని పనులకు పొయ్యెడి వెసన(మో)ర్వ తరము కాదు

తల్లడిల్లు(చు)న్నది నా మనసు తాళదు(యి)కమీద(య)ని

తెలిసి (ణిక్కు³)

శ3. ని(న్నా)డను నా మన(సె)పుడైన నిజముగ రా లేదు

వెన్న(వు)ణ్ణి నీ చిత్తమునకు నా వెతలు తెలియ లేదు

కన్న తణ్ణి త్యాగరాజుని(కిం)క కరుణ జూడ లే(ద)ని

ಕನ್ನ ತಂಡ್³ಗಿ ತ್ಯಾಕ್³ರಾಜುನಿ(ಕಿ)ಂಗ ಕರುಣ ಜುಲಿ³ ಲೇತ³ನಿ
ತೆಲಿಣಿ (ಣಿಕ್³ಕ್³)

ವೆಡ್ಕಮ್ ಕೆಡ್ಡು ಂನ್ನೆಣೆಪ್ಪೋಲ್ ಪುವಿಯಿಲ್ ಂವರೂಂ
ತಿರಿಯಮಾಡ್ಡಾರಯ್ಯಾ

ಮುವರಿಲ್ ಮೆಲಾನ ಇರಾಮಾ! ಇಲಕ್ಕುಮಿ
ವತನತ್ತಾಮರೆಯಿಣೆ ಮಲರಸ್ಸೆಯ್ಯುಂ ಪಕಲವಣೆ! ಂನ್ನೆಣೆ ನಂಪಿ
ವೆಡ್ಕಮ್ ಕೆಡ್ಡು ಂನ್ನೆಣೆಪ್ಪೋಲ್ ಪುವಿಯಿಲ್ ಂವರೂಂ
ತಿರಿಯಮಾಡ್ಡಾರಯ್ಯಾ

1. ಮುಂಪು ತಯೆಯುಡನ್ ಪಕ್ರ್ಂತವೆ ಇನ್ನಮುಂ ಂತಿರ್ಟಪಡವಿಲ್ಲೆ;
ತನ್ತರಾಂಗ್ರುಡನ್ ನಾಡ್ಕಣೆಕ್ ಕಡತ್ತೂಂ ವಱಿ ತೆರಿಂತು ಪೋನತು;
ಂಲ್ಲೋಗಿಡಮುಂ ಂನತು ಪಿಱ್ಱೆಪ್ಪು ಇಪ್ಪೊತ್ತು ನಿಂತೆಕ್ ಕಿಡಮಾನತು;
ಮನ್ತರ ಮಲೆ ಕುಮನ್ತೋಣೆ! ಂನತು ಸೆವನ್ ಇಂಗ್ರು ವಾಱು ನೆರ್ಂತತೆನತ್
ತೆರಿಂತೂಂ ವೆಡ್ಕಮ್ ಕೆಡ್ಡು ಂನ್ನೆಣೆಪ್ಪೋಲ್ ಪುವಿಯಿಲ್ ಂವರೂಂ
ತಿರಿಯಮಾಡ್ಡಾರಯ್ಯಾ
2. ಂಲ್ಲೋರೆಯುಂ ಪೋನ್ರು ಪಿರವಿಕ್ ಕಡಲಿಲ್ ನೆಂತ ಮನತು ವಾರಾತು;
ಂಲ್ಲತ್ತಿಲ್ (ಂನ್ನೆಣೆಕ್) ಕಣ್ಡು ನೆ ನಾನಾಕಿ ಯಿರುಕ್ಕತ್ ತೆರಿಯವಿಲ್ಲೆ;
ವಿರುಪಮನ್ರಪ್ ಪಣಿಕಣ್ಣುಕ್ಕ್ ಸೆಲ್ಲೂಂ ವೆತಣೆ ತಾಣವಿಯಲವಿಲ್ಲೆ;
ತಣ್ಣಾಡುಕಿನ್ರತು ಂನತು ಮನ್; ತಾಣಾತು ಇನಿಯುಮೆನತ್
ತೆರಿಂತೂಂ ವೆಡ್ಕಮ್ ಕೆಡ್ಡು ಂನ್ನೆಣೆಪ್ಪೋಲ್ ಪುವಿಯಿಲ್ ಂವರೂಂ
ತಿರಿಯಮಾಡ್ಡಾರಯ್ಯಾ
3. ಂನ್ನೆಣೆಕ್ ಕುಣೆ ಸೊಲ್ಲ ಂನತು ಮನತೆನ್ರೂಂ ನಿಸಮಾಕ ವಿಱ್ಱೆಯವಿಲ್ಲೆ;
ವೆಣ್ಣೆಣೆಯ್ ನಿಕರುಣತು ಸಿಂತೆಕ್ಕ್ ಂನತು ತುಯರಂ ತೆರಿಯವಿಲ್ಲೆ;
ಅರವಣೆಣತ್ ತುಯಿಲ್ವೋಣೆ! ಂನತು ಕರುಣೆಣ್ಣುಕ್ ನಾನ್ ತಕುತಿ ಪೆರವಿಲ್ಲೆ;
ಁನ್ರ ತಂತೆಯೆ! ತಿಯಾಕರಾಸಣ್ಣುಕ್ಕ್ ಇನ್ನಮುಂ ಕರುಣೆ ಕಾಡ್ಡವಿಲ್ಲೆಯೆನತ್
ತೆರಿಂತೂಂ ವೆಡ್ಕಮ್ ಕೆಡ್ಡು ಂನ್ನೆಣೆಪ್ಪೋಲ್ ಪುವಿಯಿಲ್ ಂವರೂಂ
ತಿರಿಯಮಾಡ್ಡಾರಯ್ಯಾ

ಮುವರ್ - ಅಗಿ, ಅರನ್, ಪಿರಮನ್

Kannada

ಪ. ಸಿಗ್ಗು ಮಾಲಿ ನಾ ವಲೆ ಧರ(ನೆ)ವ್ವರು ತಿರುಗ ಜಾಲ(ರ)ಯ್ಯ

ಅ. ಮುಗ್ಗುರಿಲೋ ಮೇಲೆನ ರಾಮ ಮಾ

ಮು(ಖಾ)ಬ್ಬ ದಿನ ರಮಣ ನಿನ್ನು ನಮ್ಮಿ (ಸಿಗ್ಗು)

ಚ. ಮುನ್ನು ದಯತೋ ಪಲ್ಕಿನ(ದಿಂ)ಕ ಮುನ್ನು ರಾಕ ಪೋಯೆ

ದನ್ನೆಲತೋ ದಿನಮುಲು ಗಡಪನು ದಾರಿ ತೆಲಿಸಿ ಪೋಯೆ

ಅನ್ನರಿ ಚೇತನು ನಾ ಬ್ರತುಕು(ಲಿ)ಪುಡು ನಿನ್ನೆಲ(ಕೆ)ಡಮಾಯೆ

ಮನ್ನರ ಧರ ನಾ ಜೀವುಡು ಜೀವನ(ಮಿ)ನ್ನು ಸೇಯನಾಯೆ(ನೆ)ನಿ

ತೆಲಿಸಿ (ಸಿಗ್ಗು)

ಚ೨. ಎಲ್ಲ ವಾರಿ ವಲೆ ಭವ ಸಾಗರಮುನ(ನೀ)ದ ಮನಸು ರಾದು
ಉಲ್ಲಮುನನು ಕನಿ ನೀವು ನೇನೈ(ಯು)ಣ್ಣ ತೆಲಿಯ ಲೇದು
ಒಲ್ಲನಿ ಪನುಲಕು ಪೊಯ್ಯೆಡಿ ವೆಸನ(ಮೋ)ರ್ವ ತರಮು ಕಾದು
ತಲ್ಲಡಿಲ್ಲ(ಚು)ನ್ನದಿ ನಾ ಮನಸು ತಾಳದು(ಯಿ)ಕಮೀದ(ಯ)ನಿ

ತೆಲಿಸಿ (ಸಿಗ್ಗು)

ಚ೩. ನಿ(ನ್ನಾ)ಡನು ನಾ ಮನ(ಸೆ)ಪುಡೈನ ನಿಜಮುಗ ರಾ ಲೇದು
ವೆನ್ನ(ವ)ಣ್ಣ ನೀ ಚಿತ್ತಮುನಕು ನಾ ವೆತಲು ತೆಲಿಯ ಲೇದು
ಪನ್ನಗ ಶಯನ ನೀ ದಯಕು ನೇ ಪಾತ್ತುಡು ಕಾ ಲೇದು
ಕೆನ್ನ ತಣ್ಣಿ ತ್ಯಾಗರಾಜುನಿ(ಕಿಂ)ಕ ಕರುಣ ಜೂಡ ಲೇ(ದ)ನಿ

ತೆಲಿಸಿ (ಸಿಗ್ಗು)

Malayalam

- ಪ. ಸಿಗ್ಗು ಮಾಲಿ ನಾ ವಲಾ ಯರ(ನೆ)ವ್ವರು ತಿರುಗ ಜಾಲ(ರು)ಯ
ಅ. ಮುಗ್ಗುರೀಲಾ ಮೇಲಾಣ ರಾಮ ಮಾ
ಮು(ವಾ)ಛಜ್ಜ ಡಿಗ ರಮಣ ನಿಗ್ಗು ನಣ್ಣಿ (ಸಿಗ್ಗು)
ಪ1. ಮುಗ್ಗು ಡಯತಾ ಪಲಕಿಗ(ಡಿಂ)ಕ ಮುಗ್ಗು ರಾಕ ಪಾಯಾ
ಡಗನಲತಾ ಡಿಗಮುಲ್ಲು ಗಲಪಗ್ಗು ಡಾರಿ ತಾಲಿಸಿ ಪಾಯಾ
ಅಗ್ಗರಿ ಚತಗ್ಗು ನಾ ಖತುಕ್ಕು(ಲಿ)ಪುಯ್ಗು ನಿಗ್ಗುಲ(ಕ)ಲಮಾಯಾ
ಮಗ್ಗು ಯರ ನಾ ಜಿವುಯ್ಗು ಜಿವಗ(ಮಿ)ಗ್ಗು ಸೇಯನಾಯಾ(ನ)ನಿ
ತಾಲಿಸಿ (ಸಿಗ್ಗು)
ಪ2. ಎಲ್ಲ ವಾರಿ ವಲಾ ಡವ ಸಾಗರಮುಗ(ನಿ)ಡ ಮನಸು ರಾಡು
ಉಲ್ಲಮುಗ್ಗು ಕನಿ ನೇವು ನೇನಾ(ಯು)ಣ್ಣ ತಾಲಿಯ ಲೇಡು
ಒಲ್ಲನಿ ಪನುಲಕು ಪೊಯ್ಯೆಡಿ ವೆಸನ(ಮೋ)ರ್ವ ತರಮು ಕಾದು
ತಲ್ಲಡಿಲ್ಲ(ಚು)ನ್ನದಿ ನಾ ಮನಸು ತಾಳದು(ಯಿ)ಕಮೀದ(ಯ)ನಿ
ತಾಲಿಸಿ (ಸಿಗ್ಗು)
ಪ3. ನಿ(ನ್ನಾ)ಡನು ನಾ ಮನ(ಸೆ)ಪುಡೈನ ನಿಜಮುಗ ರಾ ಲೇದು
ವೆನ್ನ(ವ)ಣ್ಣ ನೀ ಚಿತ್ತಮುನಕು ನಾ ವೆತಲು ತೆಲಿಯ ಲೇದು
ಪನ್ನಗ ಶಯನ ನೀ ದಯಕು ನೇ ಪಾತ್ತುಡು ಕಾ ಲೇದು
ಕೆನ್ನ ತಣ್ಣಿ ತ್ಯಾಗರಾಜುನಿ(ಕಿಂ)ಕ ಕರುಣ ಜೂಡ ಲೇ(ದ)ನಿ
ತಾಲಿಸಿ (ಸಿಗ್ಗು)

Assamese

- প. সিগু মালি না ব্ৰহ্ম ধৰ(নে)ব্ৰহ্ম তিৰুগ জাল(ব)য়
অ. মুগুৰিলো মেলৈন বাম মা

মুখো)জ দিন বমণ নিম্ন নম্মি (সিগু)

চ১. মুন্দু দয়তো পন্ধিন(দিং)ক মুন্দু বাক পোয়ে
দন্দনলতো দিনমুলু গডপনু দাৰি তেলিসি পোয়ে
অন্দৰি চেতনু না বতুকু(লি)পুডু নিন্দনল(কে)ডমায়ে
মন্দৰ ধৰ না জীবুডু জীবন(মি)ন্দু সেয়নায়ে(ন)নি
তেলিসি (সিগু)

চ২. এল্ল রাৰি রলে ভর সাগৰমুন(নী)দ মনসু বাদু
উল্লমুননু কনি নীৰু নৈনৈ(য়ু)ণ্ড তেলিয় লেদু
ওল্লনি পনুলকু পোয়য়েডি বেসন(মো)ৰ তৰমু কাদু
তল্লডিহ্ল(চু)ল্লদি না মনসু তালদু(য়ি)কমীদ(য়)নি
তেলিসি (সিগু)

চ৩. নি(ল্লা)ডনু না মন(সে)পুডেন নিজমুগ বা লেদু
বের(রা)ণ্টি নী চিত্তমুনকু না রেতলু তেলিয় লেদু
পন্নগ শয়ন নী দয়কু নে পাক্ৰডু কা লেদু
কন্ন তণ্টি আগৰাজুনি(কিং)ক কৰুণ জুড লে(দ)নি
তেলিসি (সিগু)

Bengali

প. সিগু মালি না বলে ধর(নে)ব্বরু তিরুগ জাল(র)য়্য

অ. মুগুরিলো মেলৈন রাম মা

মুখো)জ দিন রমণ নিম্ন নম্মি (সিগু)

চ১. মুন্দু দয়তো পন্ধিন(দিং)ক মুন্দু বাক পোয়ে
দন্দনলতো দিনমুলু গডপনু দাৰি তেলিসি পোয়ে
অন্দৰি চেতনু না বতুকু(লি)পুডু নিন্দনল(কে)ডমায়ে
মন্দৰ ধৰ না জীবুডু জীবন(মি)ন্দু সেয়নায়ে(ন)নি
তেলিসি (সিগু)

চ২. এল্ল বারি বলে ভব সাগরমুন(নী)দ মনসু রাদু
উল্লমুননু কনি নীবু নৈনৈ(যু)ণ্ড তেলিয় লেদু
ওল্লনি পনুলকু পোয়্যেডি বেসন(মো)র্ব তরমু কাদু
তল্লডিলা(চু)লদি না মনসু তালদু(য়ি)কমীদ(য়)নি
তেলিসি (সিগু)

চ৩. নি(ল্লা)ডনু না মন(সে)পুডৈন নিজমুগ রা লেদু
বেল(ব)ণ্টি নী চিত্তমুনকু না বেতলু তেলিয় লেদু
পল্লগ শয়ন নী দয়কু নে পাক্রডু কা লেদু
কল্ল তণ্টি অগারাজুনি(কিং)ক করুণ জুড লে(দ)নি
তেলিসি (সিগু)

Gujarati

৫. সিংগু মালি না বলৈ ধর(নৈ)ব্বরু তিরুগা জল(র)য়
অ. মুংগুরিলো মেলৈন রাম মা
মু(আ)ল্ল দিন রমণা নিল্লু নম্মি (সিংগু)
৬. মুন্ডু দয়তো পল্লিগন(দৈ)ক মুন্ডু রাক পোয়
দন্দনলতো দিনমুলু গডপনু দারি তলিসি পোয়
অন্দরি যেতনু না অতুডু(লি)পুডু নিন্দনল(কঁ)ডমায়
মন্দর ধর না শুবুডু শুবন(মি)ন্ডু সেয়নার্য(ন)নি
তলিসি (সিংগু)
৭. অল্লে বারি বলৈ লব সাগরমুন(নী)দ মনসু রাদু
ওলেমুননু কনি নীবু নৈনৈ(যু)ণ্ড তলিয় লেদু
অল্লেনি পনুলকু পোয়্যেডি বেসন(মো)র্ব তরমু কাদু
তলেডিলা(চু)লদি না মনসু তালদু(য়ি)কমীদ(য়)নি
তলিসি (সিংগু)
৮. নি(ল্লা)ডনু না মন(সে)পুডৈন নিজমুগ রা লেদু
বল(ব)ণ্টি নী চিত্তমুনকু না বেতলু তলিয় লেদু
পল্লগ শয়ন নী দয়কু নে পাক্রডু কা লেদু
কল্ল তণ্টি অগারাজুনি(কিং)ক করুণ জুড লে(দ)নি
তলিসি (সিংগু)

Oriya

ପ. ସିଂଗୁ ମାଲି ନା ଓଲେ ଧର(ନେ)ଝୁଝୁ ତିରୁଗ ଜାଲ(ର)ୟା

ଅ. ମୁଗୁରୁରିଲୋ ମେଲେନ ରାମ ମା

ମୁ(ଖା)ବ୍ଜ ଦିନ ରମଣ ନିନ୍ନୁ ନନ୍ନି (ସିଂଗୁ)

ଚ୧. ମୁରୁ ଦୟତୋ ପଲ୍ଲକିନ(ଦିଂ)କ ମୁରୁ ରାକ ପୋୟେ

ଦୟନଲତୋ ଦିନମୁଲୁ ଗତପନ୍ନୁ ଦାରି ତେଲିସି ପୋୟେ

ଅୟରି ତେତନ୍ନୁ ନା ବ୍ରତୁକୁ(ଲି)ପୁତୁ ନିୟନଲ(କେ)ତମାୟେ

ମୟର ଧର ନା ଜୀଝୁତୁ ଜୀଝନ(ମି)ରୁ ସେୟନାୟେ(ନ)ନି

ତେଲିସି (ସିଂଗୁ)

ଚ୨. ଏଲୁ ଖାରି ଓଲେ ଭଞ୍ଜ ସାଗରମୁନ(ନୀ)ଦ ମନସୁ ରାଦୁ

ଭଲ୍ଲମୁନନ୍ନୁ କନି ନୀଝୁ ନେନୈ(ୟୁ)ଣ୍ଡ ତେଲିୟ ଲେଦୁ

ଓଲ୍ଲନି ପନ୍ନୁଲକୁ ପୋୟେଫି ଶ୍ରେସନ(ମୋ)ର୍ଷ ତରମୁ କାଦୁ

ତଲ୍ଲତିଲ୍ଲ(ରୁ)ନ୍ନୁଦି ନା ମନସୁ ତାଳଦୁ(ୟି)କମୀଦ(ୟ)ନି

ତେଲିସି (ସିଂଗୁ)

ଚ୩. ନି(ନ୍ନା)ତନ୍ନୁ ନା ମନ(ସୋ)ପୁତେନ ନିଜମୁଗ ରା ଲେଦୁ

ଞ୍ଜେନ୍(ଞ୍ଜ)ଣ୍ଡି ନୀ ଚିତ୍ତମୁନକୁ ନା ଶ୍ରେତଲ୍ଲ ତେଲିୟ ଲେଦୁ

ପନ୍ନଗ ଶୟନ ନୀ ଦୟକୁ ନେ ପାତୁତୁ କା ଲେଦୁ

କନ୍ନ ତଣ୍ଡି ତ୍ୟାଗରାଜୁନି(କିଂ)କ କରୁଣ ଜୁତ ଲେ(ଦ)ନି

ତେଲିସି (ସିଂଗୁ)

Punjabi

ਪ. ਸਿੱਗੁ ਮਾਲਿ ਨਾ ਵਲੇ ਧਰ(ਨੇ)ਵ੍ਹਰੁ ਤਿਰੁਗ ਜਾਲ(ਰ)ਯਜ

ਅ. ਮੁੱਗੁਰਿਲੋ ਮੇਲੈਨ ਰਾਮ ਮਾ

ਮੁ(ਖਾ)ਬਜ ਦਿਨ ਰਮਣ ਨਿੱਨੁ ਨੱਮਿ (ਸਿੱਗੁ)

ਚ੧. ਮੁਨਦੁ ਦਯਤੋ ਪਲਿਕਨ(ਦਿੰ)ਕ ਮੁਨਦੁ ਰਾਕ ਪੋਯੇ

ਦਨਦਨਲਤੋ ਦਿਨਮੁਲੁ ਗਡਪਨੁ ਦਾਰਿ ਤੇਲਿਸਿ ਪੋਯੇ

ਅਨਦਰਿ ਚੇਤਨੁ ਨਾ ਬੁਤੁਕੁ(ਲਿ)ਪੁਤੁ ਨਿਨਦਨਲ(ਕੇ)ਡਮਾਯੇ

ਮਨਦਰ ਧਰ ਨਾ ਜੀਵੁਡੁ ਜੀਵਨ(ਮਿ)ਨਦੁ ਸੇਯਨਾਯੇ(ਨ)ਨਿ
ਤੇਲਿਸਿ (ਸਿੱਗੁ)

ਚ੨. ਏਲ ਵਾਰਿ ਵਲੇ ਭਵ ਸਾਗਰਮੁਨ(ਨੀ)ਦ ਮਨਸੁ ਰਾਦੁ
ਉਲਮੁਨਨੁ ਕਨਿ ਨੀਵੁ ਨੇਨੈ(ਯੁ)ਦਡ ਤੇਲਿਯ ਲੇਦੁ
ਓਲਨਿ ਪਨੁਲਕੁ ਪੋਯੇਡਿ ਵੇਸਨ(ਮੋ)ਰੁ ਤਰਮੁ ਕਾਦੁ
ਤੱਲਡਿੱਲੁ(ਚੁ)ਨਨਦਿ ਨਾ ਮਨਸੁ ਤਾਲਦੁ(ਯਿ)ਕਮੀਦ(ਯ)ਨਿ
ਤੇਲਿਸਿ (ਸਿੱਗੁ)

ਚ੩. ਨਿ(ਨਨਾ)ਡਨੁ ਨਾ ਮਨ(ਸੇ)ਪੁਡੈਨ ਨਿਜਮੁਗ ਰਾ ਲੇਦੁ
ਵੋਨ(ਵ)ਦਿਟ ਨੀ ਚਿੱਤਮੁਨਕੁ ਨਾ ਵੇਤਲੁ ਤੇਲਿਯ ਲੇਦੁ
ਪੱਨਗ ਸ਼ਯਨ ਨੀ ਦਯਕੁ ਨੇ ਪਾਤੁਡੁ ਕਾ ਲੇਦੁ
ਕੱਨ ਤਦਿਫ਼ ਤਯਾਗਰਾਜੁਨਿ(ਕਿੰ)ਕ ਕਰੁਣ ਜੂਡ ਲੇ(ਦ)ਨਿ
ਤੇਲਿਸਿ (ਸਿੱਗੁ)